

Вороневская Наталья Викторовна

преподаватель

г. Магадан

Voronevskaya Natalia Victorovna

Lecturer

Magadan

**«Сонеты к Орфею» Р. М. Рильке в английских переводах
(стилистический аспект)**

**«Sonnets to Orpheus» by R. M. Rilke in English Translation
(Stylistic Aspect)**

Статья ««Сонеты к Орфею» Р. М. Рильке в английских переводах (стилистический аспект)» Н. В. Вороневской посвящена анализу передачи укороченной строки как одного из элементов стилистических инноваций Рильке в цикле «Сонеты к Орфею» в семи переводах на английский язык XIX сонета первой части. Для компаративного анализа были взяты переводы лирического цикла, выполненные американскими переводчиками в период с 1942 по 1993 гг.

The article «Sonnets to Orpheus» by R. M. Rilke in English Translation (Stylistic Aspect) is devoted to the analysis of a shortened line as one of Rilke's stylistic innovations in the cyclus «Sonnets to Orpheus» in seven English translations of the first part of Sonnet XIX. Seven translations of the lyric cyclus done by American translators from 1942 to 1993 were taken for the comparative analysis.

Ключевые слова: Р. М. Рильке; «Сонеты к Орфею»; воссоздание второй укороченной строки сонета в английских переводах.

Key words: R. M. Rilke; «Sonnets to Orpheus»; representation of the second shortened line of the sonnet in English translations.

«Сонеты к Орфею» великого австрийского поэта Райнера Марии Рильке написаны между 2 и 23 февраля 1922 года в замке Мюзо в Швейцарии и наряду с «Дуинскими элегиями» являются высшим поэтическим достижением позднего Рильке.



Проблематика «Сонетов к Орфею» лежит в сфере искусства, назначения поэта и поэзии. В «Сонетах» Рильке также разрабатывает традиционные для своего творчества темы: тему единства и взаимодополнения жизни и смерти, разрушительного влияния времени и бренности, тему соотношения человеческой жизни, в значительной мере управляемой сознанием, и таинственного, самоуглубленного бытия зверей, растений и неодушевленных предметов, тему необходимости страданий и мук, тему внутренней гармонии, которой исполнено все в мире [1: 14].

Сонет привлекал Рильке еще в период работы над «Новыми стихотворениями». Сонеты «Новых стихотворений» строго следовали классическим образцам жанра. В «Сонетах к Орфею», одном из наиболее ярких достижений поэзии XX века, Рильке по-новому подходит к классическому искусству сонета. Поэт отказывается от некоторых правил, которые считаются для сонета обязательными, и вводит элементы новаторства, затрагивающие сонетный метр, размер строк, рифмовку, переносы, движение стиха и синтаксис сонетов. Новаторский характер «Сонетов к Орфею» отмечали как отечественные рильковеды – Г. Ратгауз [4], И. Рожанский [5], Н. Литвинец [2], Е. Лысенкова [3], В. Ахтырская [1], так и зарубежные исследователи, и переводчики Рильке – Х.-Э. Хольтхузен [8], Г. Вагнер [16], У. Гэсс [7] и другие. Так, Н. Литвинец, обращая внимание на метр «Сонетов», пишет, что «наряду с обычным сонетным метром, пятистопным ямбом, Рильке употребляет трехсложные размеры, звучащие в сонете достаточно непривычно» [2: 479]. И. Рожанский отмечает, что «Сонеты к Орфею» «написаны в нестройной квазисонетной форме» [5: 44]. Немецкий исследователь Г. Вагнер считает «важной структурной особенностью «Сонетов» такой стилистический прием как перенос» [16: 200].

В данной работе мы рассмотрим лишь один аспект стилистических модификаций «Сонетов» и его отражение в английских переводах: мы коснемся проблемы размера сонетных строк.

Укороченная строка является одним из элементов новаторства Рильке в области сонетной формы. Эта особенность присуща шести сонетам из пятидесяти пяти, т.е. более 10 % стихотворениям всего цикла. Так, в XIX сонете первой части основным стилистическим средством, нарушающим традиционную сонетную форму, является укороченная строка: вторая строка включает всего два слова (wie Wolkengestalten), шесть строк состоят из трех слов, еще шесть строк – из четырех и т. д. Максимальное количество слов – в последней строке первого терцета – шесть: und was im Tod uns entfernt. Метр этого сонета – также нетрадиционен. Х.-Э. Хольтхузен называет его «укороченный дактилический стих» [8: 56].

Данный сонет затрагивает тему поэта и его предназначения: у Рильке сила поэзии способна спасти и избавить от власти времени и тлена. Приведем XIX сонет первой части полностью:

Wandelt sich rasch auch die Welt
Wie Wolkengestalten,
alles Vollendete fällt
heim zum Uralten.

Über dem Wandel und Gang,
weiter und freier,
währt noch dein Vor-Gesang,
Gott mit der Leier.

Nicht sind die Leiden erkannt,
nicht ist die Liebe gelernt,
und was im Tod uns entfernt,

ist nicht entschleiert.
Einzig das Lied überm Land
Heiligt und feiert [10: 103].



Теперь обратимся к переводам этого сонета на английский язык, чтобы проследить, как вторая укороченная строка в данном сонете была воссоздана средствами английского языка. Для сравнительного анализа мы взяли семь доступных нам переводов, выполненных американскими переводчиками – Дж. Лемонт [11], К. Ф. Макинтайром [12], С. Митчеллом [13], А. Поулином [14], Р. Хантером [10], М. Д. Хертер Нортон [9] и Д. Янгом [15].

Сопоставительный анализ переводов показал, что большинство переводчиков стремились адекватно отразить стилистику этого сонета, за исключением А. Поулина и М. Д. Хертер Нортон: они укоротили вторую строку сонета на один слог.

Для того чтобы нагляднее представить, как строй стиха оригинала передается в переводах, мы составили таблицу отклонений подстрочного слогового соответствия переводов и XIX сонета первой части.

стро- -ки	количество слогов							
	Рильке	Лемонт	Макинтайр	Митчелл	Поулин	Хантер	Хертер Нор- тон	Янг
1	7		-1	+1	+2		+1	-2
2	6				-1		-1	
3	7					-1	-1	-3
4	5		+2		+2			+2
5	7				+1		+1	+1
6	5		+1					
7	6			-1	+1	+2		+1
8	5							
9	7		-1		-2		+2	
10	7	-1	-2	-1	-3		-1	-2

11	7	- 1	- 1			+ 2		- 3
12	5		- 1	- 1	+ 2	+ 1	- 1	
13	7		- 1		+ 1	+ 1		+ 1
14	5			- 1	+ 1	+ 3	+ 1	

Сравнительный анализ слоговых матриц оригинала сонета и его переводов на английский язык показал, что ни в одном из переводов ритмика полностью не воссоздана, однако во всех семи переводах на английский верно передан образ мира, меняющийся так же быстро, как проплывающие по небу облака.

Как видно из составленной нами таблицы, наибольшие трудности у переводчиков вызвали десятая строка – кроме Р. Хантера, а также двенадцатая строка – за исключением Дж. Лемонт и Д. Янга. Так, Р. Хантер воссоздал в своем переводе семь слогов десятой рильковской строки, добавив прилагательное «true», которого нет в этой строке в оригинале, в то время как Дж. Лемонт, С. Митчелл и М. Д. Хертер Нортон укоротили ее на один слог, Д. Янг и К. Ф. Макинтайр – на два слога и А. Поулин – на три. Что касается двенадцатой строки сонета, то у трех переводчиков (К. Ф. Макинтайра, С. Митчелла и М. Д. Хертер Нортон) это строка содержит четыре слога вместо пяти слогов оригинала, и у двух переводчиков данная строка – длиннее оригинала на два слога – у А. Поулина и на один слог – у Р. Хантера.

Надо отметить, что и другие строки рассматриваемого нами сонета представили сложную переводческую задачу для американских переводчиков. Исключение составляют лишь шестая и восьмая строки сонета, где все переводчики кроме К. Ф. Макинтайра (он добавил один слог в шестой строке) смогли сохранить в своих переводах точное количество слогов оригинала.

Теперь остановимся на переводах на английский язык второй укороченной строки сонета. Эта вторая строка представляет собой образное сравнение быстроменяющегося мира с очертаниями облаков и входит в единое первое двустишие сонета: Wandelt sich rasch auch die Welt / wie Wolkengestalten



... Укороченные строки сочетаются здесь с экспрессивным порядком слов – вопреки всем канонам немецкой грамматики глагол-сказуемое стоит на первом месте, а подлежащие – на последнем. Кроме того, важную роль в этих строках играет и аллитерация (wandelt, Welt, Wolkengestalten).

В результате нашего компаративного анализа семи переводов сонета мы выявили только два перевода, в которых полностью воссоздана вторая укороченная строка рильковского стихотворения. Это переводы на английский язык, выполненные переводчиками Джесси Лемонт и Робертом Хантером. Перевод Дж. Лемонт является первым, по времени опубликования переводом из семи: перевод вышел в свет в 1942 году, а перевод Р. Хантера был издан в 1993 году и является одним из новых переводов «Сонетов к Орфею» Рильке. Помимо шести слогов во второй строке сонета, этим двум переводчикам также удалось воссоздать в своих переводах семь слогов первой строки оригинала.

На наш взгляд, удачно воссоздав ритмику двух первых строк сонета, переводчику Р. Хантеру не удалось передать в своем переводе мягкость и лиричность сонета Рильке. Мы считаем, что данный перевод первых двух строк сонета – излишне экспрессивен. Английский вариант немецкого глагола «sich wandeln» в переводе Р. Хантера – «to churn», что означает «перемешивать; встряхивать, трясти, взбалтывать; вспенивать», и первая строка у Р. Хантера звучит так: «Quick though the earth itself churns» [10: 103]. По нашему мнению, такой перевод уступает оригиналу в поэтичности и лишен мягкости, присущей рильковскому сонету. Все остальные переводчики использовали английский глагол «to change», который более адекватно передает значение немецкого глагола «sich wandeln». Приведем несколько примеров переводов на английский язык: в переводе С. Митчелла – «Though the world keeps changing its form» [3: 36], у Д. Янга – «Though this world changes» [15: 39], версия М. Д. Хертер Нортон – «Even though the world keeps changing» [9: 53], вариант Дж. Лемонт – «Though the world is changing fast» [11:19]. Вторая строка сонета в переводе Р. Хантера также уступает оригиналу в поэтичности: «changing like

cloud formations» – английское существительное «formations», на наш взгляд, не передает «легкости» быстро меняющихся облаков [10: 103].

Таким образом, как показал сопоставительный анализ, такой элемент новаторства Рильке в «Сонетах к Орфею» как укороченная строка, вызывает трудности у переводчиков на английский язык, и им не всегда удается передать этот стилистический прием оригинала в своих переводах. Однако на примере небольшого отрывка XIX сонета первой части, мы показали, что воссоздание стилистических особенностей «Сонетов к Орфею» – возможно. Примером этого может служить наиболее адекватный перевод Джесси Лемонт [11]. Данный перевод отличается достаточно большой степенью достоверности при передаче ритмического содержания сонета: из четырнадцати строк стихотворения переводчица воссоздала ритмический рисунок в двенадцати строках сонета, и ее перевод оказался наиболее близким оригиналу в стилистическом плане.

В заключении, хотелось бы отметить, что анализ, выполненный нами, подтверждает тот факт, что ни один «оригинал не может быть во всей его полноте передан на другом языке, поскольку полностью идентичным оригинал может быть только самому себе. Поэтому всякий перевод – это некое подобие оригинала [6: 105].

Библиографический список

1. Ахтырская, В. Лира в листе / В. Ахтырская // Рильке Р. М. Сонеты к Орфею Пер. с нем. А. Пурина. – СПб.: Азбука-классика, 2002. – 192 с.
2. Литвинец, Н. С. Комментарий / Н. С. Литвинец // Rainer Maria Rilke. Gedichte. – М.: Progress, 1981. – С. 401 – 507.
3. Лысенкова, Е. Л. Эволюция поэтического языка Р. М. Рильке и проблемы ее отражения в русских переводах: Дис. ... канд. филол. наук / Е. Л. Лысенкова. – Магадан: МПУ, 1996. – 290 с.
4. Ратгауз, Г. И. Райнер Мария Рильке (Жизнь и поэзия) / Г. И. Ратгауз // Р. М. Рильке. Новые стихотворения. – М.: Наука, 1977. – С. 373 – 419.
5. Рожанский, И. Д. Райнер Мария Рильке (Основные вехи его творческой эволюции) / И. Д. Рожанский // Рильке Р. М. Ворпсведе. Огюст Роден. Письма. Стихи. – М.: Искусство, 1971. – С. 7 – 49.
6. Чайковский, Р. Р. Реальности поэтического перевода (типологические и социологические аспекты) / Р. Р. Чайковский. – Магадан: Кордис, 1997. – 197 с.
7. Gass, W. S. Reading Rilke: Reflections on the Problems of Translation / W. S. Gass. – New York: Alfred A. Knoff, 1999. – 233 p.



8. Holthusen, H.-E. Rilkes Sonette an Orpheus. Versuch einer Interpretation / H.-E. Holthusen. – München: Neuer Filser Verlag, 1937. – S.195.
9. Rilke, R. M. Sonnets to Orpheus / R. M. Rilke / Translated by M. D. Herter Norton. – New York: W. W. Norton and Company, Inc., 1942. – 160 p.
10. Rilke, R. M. Sonnets to Orpheus / R. M. Rilke / Translated by R. Hunter. – Eugene: Hulogosi Communications, Inc., 1993. – 147 p.
11. Rilke, R. M. Sonnets to Orpheus. Duino Elegies / R. M. Rilke / Translated by Jessie Lemont. – New York: Fine Editions Press, 1945. – 114 p.
12. Rilke, R. M. Sonnets to Orpheus / R. M. Rilke / Translated by C. F. MacIntyre. – Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1960. – 142 p.
13. Rilke, R. M. Sonnets to Orpheus / R. M. Rilke / Translated by St. Mitchell, with notes and comments. – New York: Simon and Schuster, 1985. – 183 p.
14. Rilke, R. M. Duino Elegies and Sonnets to Orpheus / R. M. Rilke / Translated by A. Poulin, Jr. – Boston: Houghton Mifflin Company, 1977. – 205 p.
15. Rilke, R. M. Sonnets to Orpheus / R. M. Rilke / Translated by David Young. – Widdletown: Wesleyan University Press, 1987. – 116 p.
16. Wagner, G. Unbedeutende Reimwörter und Enjambement bei Rilke und in der neueren Lyrik / G. Wagner. – Bonn: Rothschild, 1930. – S. 238.

Bibliography

1. Akhtyrskaya, V. Lira v listve / V. Akhtyrskaya // Rilke R. M. Sonnets to Orpheus. Translated from German by A. Purin. – SPb.: Azbuka-klassika, 2002. – 192 p.
2. Litvinets, N. S. Commentary / N. S. Litvinets // Rainer Maria Rilke. Gedichte. – M.: Progress, 1981. – P. 401 – 507.
3. Lysenkova, E. L. Evolutsia poeticheskogo yazuka R. M. Rilke i problemu jeje otrazhenia v russkikh perevodakh: diss. kand. philologich. nauk / E. L. Lusenkov. – Magadan: MPU, 1996. – 290 p.
4. Patgauz, G. I. Rainer Maria Rilke (Zhizn' i poezia) / G. I. Ratgauz // R. M. Rilke. Novue stikhotvorenia. – M.: Nauka, 1977. – P. 373 – 419.
5. Rozhanski, I. D. Rainer Maria Rilke (Osnovnye vekhi ego tvorcheskoi evolutsii) / I. D. Rozhanski // Rilke R. M. Vorpswede. Ogust Roden. Pis'ma. Stikhi. – M.: Iskusstvo, 1977. – P. 7 – 49.
6. Tchaikovski, R. R. Real'nosti poeticheskogo perevoda (tipologicheskie i sotsiologicheskie aspektu) / R. R. Tchaikovski. – Magadan: Kordis, 1997. – 197 p.
7. Gass, W. S. Reading Rilke: Reflections on the Problems of Translation / W. S. Gass. – New York: Alfred A. Knoff, 1999. – 233 p.
8. Holthusen, H.-E. Rilkes Sonette an Orpheus. Versuch einer Interpretation / H.-E. Holthusen. – München: Neuer Filser Verlag, 1937. – S.195.
9. Rilke, R. M. Sonnets to Orpheus / R. M. Rilke / Translated by M. D. Herter Norton. – New York: W. W. Norton and Company, Inc., 1942. – 160 p.
10. Rilke, R. M. Sonnets to Orpheus / R. M. Rilke / Translated by R. Hunter. – Eugene: Hulogosi Communications, Inc., 1993. – 147 p.
11. Rilke, R. M. Sonnets to Orpheus. Duino Elegies / R. M. Rilke / Translated by Jessie Lemont. – New York: Fine Editions Press, 1945. – 114 p.
12. Rilke, R. M. Sonnets to Orpheus / R. M. Rilke / Translated by C. F. MacIntyre. – Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1960. – 142 p.
13. Rilke, R. M. Sonnets to Orpheus / R. M. Rilke / Translated by St. Mitchell, with notes and comments. – New York: Simon and Schuster, 1985. – 183 p.

-
-
14. Rilke, R. M. Duino Elegies and Sonnets to Orpheus / R. M. Rilke / Translated by A. Poulin, Jr. – Boston: Houghton Mifflin Company, 1977. – 205 p.
 15. Rilke, R. M. Sonnets to Orpheus / R. M. Rilke / Translated by David Young. – Widdletown: Wesleyan University Press, 1987. – 116 p.
 16. Wagner, G. Unbedeutende Reimwörter and Enjambement bei Rilke und in der neueren Lyrik / G. Wagner. – Bonn: Rothschild, 1930. – S. 238.